

IN MEMORIAM

Charles Kuentz

(1895-1978).

I L'œuvre.

Le trait marquant de l'œuvre de l'égyptologue Charles KUENTZ, c'est sans doute la convergence et l'équilibre harmonieux des approches, qu'une longue carrière a permis au chercheur d'approfondir et de réajuster sans relâche. Mais les contributions les plus significatives sont d'ordre linguistique. La sûreté méthodologique du comparatiste, l'acribie du phonéticien, la subtilité des analyses du lexicographe traitant d'étymologie ou d'onomastique, la souplesse de l'épigraphe dont on se plaira à souligner l'élégance et la grammaticalité constantes des traductions, toutes ces qualités manifestent l'achèvement de l'œuvre, en son détail même.

Le souci du détail ne surprend pas chez celui qui — jeune chercheur — fit une si grande place à l'enquête linguistique de terrain (cf. 2.01), à la dialectologie de l'Égypte coptophone et arabophone — il songeait à l'élaboration d'un 'Atlas linguistique' (3.45) —, tout autant qu'à l'histoire naturelle, paramètre directeur pour la reconstruction des variables et des constantes d'un Milieu sur lequel existe une masse documentaire privilégiée. «Pour qui étudie l'Égypte antique, tout se tient, et il est difficile de méconnaître les services que l'histoire naturelle rend à la science au même titre que la grammaire ou l'épigraphe» (3.04/1920 : 185).

Il n'est que de relire telles de ses études les plus fouillées (2.04; 3.18; 3.23), les plus méthodiques (3.37; 3.49) pour réaliser combien ce savant fut sensible à «la discordance des systèmes phonétiques» de langues en contact, ou aux «variations dialectales égyptiennes» (3.23 : 41); mais l'on s'étonnera davantage de son bonheur à extraire, du fouillis apparent des phénomènes de contact et de variations fines de niveau graphique, des analyses d'une impeccable rigueur : ce sont de telles études qui garantissent à l'historien une assiette sûre.

De l'acuité de ce sens linguistique, un seul exemple : une fréquentation de l'œuvre convainc vite que Ch. Kuentz ne laissa jamais de s'interroger sur les valeurs *phonologiques* interdialectales des graphèmes coptes *djima* et *djandja*. La question s'est peut-être émoussée; mais il

n'en reste pas moins qu'une analyse phonologique, dialecte par dialecte, doit conduire — et a conduit Ch. Kuentz — à mettre en doute et à corriger la vulgate reçue : on relira pour mémoire 4.12/1933 : 197-198 ; 4.15/1935 ; 3.29/1937 : 219 ; 3.37/1951 : 295, 299 ; d'où il appert que, selon Kuentz, le *djandja* bohairique peut représenter le phonème /t/.

L'étendue des centres d'intérêt de Ch. Kuentz ressort des titres mêmes de communications délivrées à des Congrès Internationaux, et l'on se prend parfois à regretter de n'en posséder qu'un résumé ou une relation trop brève.

L'on n'aura garde d'oublier cependant, car la chose est par trop rare, l'ouverture de cet égyptologue à la linguistique africaine (cf. 6.02 ; 6.04) : face à l'aventure d'un certain comparatisme, l'Auteur fit un sort en son temps à une théorie dont l'indigence méthodologique requérait une ferme mise en garde (3.26/1935).

Formé dans l'esprit encyclopédique du siècle dernier, au contact d'un maître comme Victor LORET, attaché comme il l'a écrit à «une conception totale et humaniste de l'égyptologie» (1960), il était de ces savants que l'exigence de synthèse pousse toujours au-delà de la spécialisation stricte. L'histoire naturelle, l'épigraphie, la phonétique historique, le comparatisme, la linguistique générale dont il suivit toute sa vie les transformations et les acquis théoriques, tout était mis en œuvre et concourait à faire d'un commentaire ou d'une étude de Ch. Kuentz un modèle d'intelligence de la «stratification» de l'Égypte, pharaonique, grecque, copte, arabe, et, en dernière analyse, africaine.

Ce que Ch. Kuentz écrivait en 1937 (3.29 : 221) reste en 1979 plus vrai que jamais pour l'égyptologue qui a tout à gagner à l'ouverture interdisciplinaire lucide : «Ce n'est pas trop du concours de diverses disciplines pour contribuer à cette 'résurrection du passé' qui est l'idéal non seulement de l'histoire en général, mais aussi de chacune des sciences qui, de près ou de loin, sont apparentées à l'histoire».

II Bibliographie.

Avertissement.

Pour la rédaction de cette notice, outre l'obituaire du *Bulletin de la Société française d'Égyptologie* (Paris), n° 82, juin 1978, 4-5, lequel

Abréviations :

ASAE : *Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*, Le Caire ;
 BIFAO : *Bulletin de l'Institut Français d'Archéologie Orientale*, Le Caire ;
 BSLP : *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* ;
 CRAIBL : *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Paris.

retrace brièvement le profil de la carrière de Ch. Kuentz, j'ai eu recours aux *Titres et Publications* de Charles Kuentz (Paris, 1960), exemplaire hors commerce, en dépôt à la Bibliothèque Champollion du Collège de France. Eu égard à l'étendue des compétences et à la dispersion des publications de l'Auteur, je ne me flatte pas d'avoir réussi à réunir tous les titres de ses travaux, notamment en ce qui a trait à l'islamologie.

Ce m'est enfin et surtout un agréable devoir de rappeler combien vive est ma reconnaissance envers les membres de la famille de Charles Kuentz, dont l'obligeance m'a été si précieuse.

1 Ouvrages.

- 1.01/1925: Deux stèles d'Aménophis II (stèles d'Amada et d'Éléphantine), *Bibliothèque d'Étude* 10, Le Caire.
- 1.02/1926: L'Oie du Nil (*Chenalopex Aegyptiaca*) dans l'antique Égypte, extrait des *Archives du Museum d'Histoire Naturelle* de Lyon, tome 14, Lyon.
- 1.03/1928: La bataille de Qadech. — Les textes ('Poème de Pentaour' et 'Bulletin de Qadech') et les bas-reliefs, *Mémoires de l'IFAO* 55, le Caire.
- 1.04/1932: Obélisques. — *Catalogue Général des Antiquités Égyptiennes du Musée du Caire*. — n° 1308-1315 et 17001-17036, Le Caire.
- 1.05/1971: La face sud du massif est du pylône de Ramsès II à Louxor, *Collection scientifique, Centre de Documentation et d'Étude sur l'ancienne Égypte*, Le Caire.

2 Ouvrages en collaboration.

- 2.01/1923: Recherches sur les Poissons représentés dans quelques tombeaux égyptiens de l'Ancien Empire, par M. Claude GAILLARD avec la collaboration, pour la nomenclature égyptienne, copte et arabe, de MM. Victor LORET et Charles KUENTZ, *Mémoires de l'IFAO* 51, Le Caire.
- 2.02/1926: Tombes thébaines. — La nécropole de Deir-el-Médineh. — La tombe de Nakht-Min et la tombe d'Ari-Nefer, en collaboration avec B. BRUYÈRE, *Mémoires de l'IFAO* 54, Le Caire.
- 2.03/1937: Fouilles franco-polonaises. Rapports I. — Tell Edfou 1937. Le Caire, 'Remarques philologiques', 193-208; pl. 44.
- 2.04/1968: Le petit temple d'Abou Simbel, t. I, Étude archéologique et épigraphique. Essai d'interprétation. — t. II, Planches, en collaboration avec Ch. DESROCHES-NOBLECOURT, *Mémoires, Centre de Documentation et d'Étude sur l'ancienne Égypte*, Le Caire.
- 2.05/1974: Garf Hussein, t. II, La cour et l'entrée du spéos, en collaboration avec M.A.L. EL TANBOULI et A.F. SADEK, *Collection scientifique, Centre de Documentation et d'Étude sur l'ancienne Égypte*, Le Caire.

3 Articles et communications.

- 3.01/1916: Note sur un gnomon portatif gréco-égyptien. — *Recueil de Travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes* 38, 70-84.

- 3.02/1917 : Un cas d'abréviation graphique en copte. — *BIFAO* 13, 169-173.
- 3.03/1918 : Deux points de syntaxe égyptienne. — *BIFAO* 14, 231-254.
- 3.04/1920 : Autour d'une conception égyptienne méconnue : l'Akhit ou soi-disant horizon. — *BIFAO* 17, 121-190.
- 3.05/1922a : Stèle d'un chef de chanteurs. — Recueil d'études égyptologiques dédiées à la mémoire de Jean-François Champollion, *Bibliothèque de l'École des Hautes Études*, Paris, 601-610.
- 3.06/1922b : Un nouveau collectif sahidique. — *BIFAO* 20, 223-224.
- 3.07/1922c : Rapport sur une tranchée faite par M. Baraize au temple de Louxor. — *ASAE* 22, 232-234.
- 3.08/1923a : Deux stèles d'Edfou. — *BIFAO* 21, 107-111.
- 3.09/1923b : Le double de la stèle d'Israël à Karnak. — *BIFAO* 21, 113-117.
- 3.10/1923c : Les textes du tombeau n° 38 à Thèbes (Cheikh Abd-el-Gournah). — *BIFAO* 21, 119-130.
- 3.11/1924 : La danse des autruches. — *BIFAO* 23, 85-88.
- 3.12/1925a : Une nouvelle édition du 'Poème de Pentaour'. — *CRAIBL* 242-246.
- 3.13/1925b : La 'Stèle du mariage' de Ramsès II. — *ASAE* 25, 181-238.
- 3.14/1929a : Sur un passage de la stèle de Naucratis : la lecture du signe 𓆎 . — *BIFAO* 28, 103-106.
- 3.15/1929b : A propos de Westcar 6/7. — *BIFAO* 28, 107-111.
- 3.16/1929c : Quelques monuments du culte de Sobk. — *BIFAO* 28, 113-172.
- 3.17/1931a : Bibliographie de l'œuvre scientifique de M. Victor Loret jusqu'en 1930. — *BIFAO* 30, p. XI-XXIII.
- 3.18/1931b : Le chapitre 106 du Livre des Morts. A propos d'une stèle de Basse Époque. — *BIFAO* 30, 817-880.
- 3.19/1931c : A propos de quelques ostraca égyptiens : un nouveau recueil de préceptes du Moyen-Empire. — *CRAIBL* 321-328.
- 3.20/1932 : Deux versions d'un panégyrique royal. — *Studies presented to F.Ll. Griffith*, Londres, 97-110.
- 3.21/1933a : Bas-reliefs saïtes. — *Fondation Eugène Piot. Monuments et Mémoires* 33, 27-42; pl. V.
- 3.22/1933b : Trois termes techniques (Pap. Berlin 8055). — *Études de Papyrologie* 2, 70-72.
- 3.23/1934a : A propos des noms propres du Papyrus Baraize. — *Études de Papyrologie* 2, 41-57.
- 3.24/1934b : Remarques sur les statues de Harwa. — *BIFAO* 34, 142-163.
- 3.25/1935a : Les deux mutations consonantiques de l'égyptien. — *Atti del III Congresso Internazionale dei Linguisti*, Roma 1933, 193-199.
- 3.26/1935b : Les langues négro-africaines sont-elles d'origine égyptienne? Quelques remarques à propos d'une nouvelle théorie. — *BSLP* 36, 79-89.
- 3.27/1936 : Le crépuscule d'un dieu : Harpocrate Khernibopastès (en collaboration avec O. GUÉRAUD). — *ASAE* 36, 120-123.
- 3.28/1934-37 : Quantité ou timbre? A propos des pseudo-redoublements de voyelles en copte. — *Comptes rendus du Groupe linguistique d'Études chamito-sémitiques* 2, 5-7.
- 3.29/1936-37 : Toponymie égyptienne. — *Bulletin de l'Institut d'Égypte* (Le Caire) 19, 215-221.
- 3.30/1937 : Duplicata d'un vocabulaire. — *BIFAO* 36, 181-182.

- 3.31/1938a: L'Égyptien avait-il deux *l*, ou un seul, ou aucun? — Actes du Quatrième Congrès International de Linguistes, tenu à Copenhague du 27 août au 1er septembre 1936, 272-273 (résumé).
- 3.32/1938b: Soknobrasis. — *Études de Papyrologie* 4, 206-211.
- 3.33/1939: Le nom copte de la demi-aroure. — *Bulletin de la Société d'Archéologie Copte* 5, 245-249.
- 3.34/1948: Épopées et Tableaux historiques. — *L'Amour de l'Art* 28, n° III, 230-234.
- 3.35/1949: La cécité comme châtement divin dans l'Égypte ancienne. — Actes du XXI^e Congrès International des Orientalistes, Paris 23-31 juillet 1948, 89 (résumé).
- 3.36/1950: Les travaux de l'Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire. — *CRAIBL* 361-363.
- 3.37/1951: Stratification de l'onomastique égyptienne actuelle, dans H. DRAYE et O. JODOGNE (éd.), *Troisième Congrès International de Toponymie et d'Anthroponymie*, Bruxelles, 15-19 juillet 1949, vol. II: Actes et Mémoires, Louvain, Centre International d'Onomastique, 292-300.
- 3.38/1952: en collaboration avec J. VERGOTE, *Bibliographia Onomastica* 1951. Égypte (Miṣr). — *Onoma* 3, 147-148.
- 3.39/1953a: L'orthographe des noms géographiques. — *Onoma* 4, 80.
- 3.40/1953b: Bibliogr. Onom. 1952. Égypte (Miṣr). — *Onoma* 4, 164-165.
- 3.41/1954a: Deux points d'onomastique arabe, dans J. SAHLGREN, B. HASSELROT et L. HELLBERG (éd.), *Actes et Mémoires du Quatrième Congrès International de Sciences Onomastiques*, Uppsala, 17-21 août 1952, 328-330.
- 3.42/1954b: Bibliogr. Onom. 1953. Égypte (Miṣr). — *Onoma* 5, 181-182.
- 3.43/1955-56: Bibliogr. Onom. 1954. Égypte (Miṣr). — *Onoma* 6, 213-214.
- 3.44/1956: Étude de certaines représentations des tombeaux du Nouvel Empire, dont l'une méconnue et l'autre inédite, dans *Proceedings of the Twenty-Third Intern. Congress of Orientalists*, 59.
- 3.45/1957a: L'Atlas linguistique d'Égypte, dans *Proceedings of the Twenty-Second Congress of Orientalists*, Istanbul, Sept. 15-22, 1951, vol. II, *Communications*, 227-228 (résumé).
- 3.46/1957b: Tissus coptes, *ibid.*, 540-541 (résumé).
- 3.47/1957c: Un nouvel hymne au Nil, *ibid.*, 612-613 (résumé).
- 3.48/1961: (A propos d'une communication de Ch. Kuentz sur les portes et leur décoration dans l'architecture religieuse égyptienne). — *CRAIBL* 54-56.
- 3.49/1969a: *Anthroponymie égyptienne en transcription grecque: questions de méthode*, dans *Proceedings of the 10th International Congress of Onomastic Sciences*, Vienna, 1969, 379-388.
- 3.50/1969b: La linguistique nubienne. — Actes du Symposium international sur la Nubie organisé par l'Institut d'Égypte et tenu au siège de l'Institut les 1^{er}, 2 et 3 mars 1965 = *Mémoires de l'Institut d'Égypte* 59, 21-24.
- 3.51/1969c: en collaboration avec J. VERGOTE et H. LECLERCQ, *Bibliogr. Onom.* 1963-64-65. Égypte (Miṣr). — *Onoma* 14, 507-510.
- 3.52/1969d: Stèle aux crocodiles. — *Mélanges Dunand = Mélanges de l'Université Saint-Joseph* (Beyrouth) 45, 185-194; 1 pl.
- 3.53/1970: en collaboration avec J. VERGOTE et H. LECLERCQ, *Bibliogr. Onom.* 1966-68. Égypte (Miṣr). — *Onoma* 15, 711-716.

- 3.54/1971 : en collaboration avec J. VERGOTE et H. LECLERCQ, Bibliogr. Onom. 1969-70. Égypte (Miṣr). — *Onoma* 16, 708-712.
 3.55/1972 : A propos du nom démotique, copte et nubien du henné et de son emploi comme anthroponyme. — *Revue d'Égyptologie* (Paris) 24, 108-110.
 3.56/1974 : Bibliogr. Onom. 1971. Égypte (Miṣr). — *Onoma* 18, 227.
 3.57/1975-76 : Un emprunt du nubien à l'ancien égyptien. — *Miscellanea in honorem Joseph Vergote* = *Orientalia Lovaniensia Periodica* 6/7, 339-340.
 3.58/1976 : Bibliogr. Onom. 1974. Égypte (Miṣr). — *Onoma* 20, 519-522.

4 Comptes rendus.

- 4.01/1928 : Gardiner 1927 : *Egyptian Grammar*, Oxford. — *BSLP* 28, 244-246.
 4.02/1928 : Sethe 1925 : *Das Verhältnis zwischen Demotisch und Koptisch und seine Lehren für die Geschichte der ägyptischen Sprache*, *ZDMG* 79, 290-316. — *BSLP* 28, 246-248.
 4.03/1929 : Hillelson 1925 : *Sudan Arabic : English-Arabic Vocabulary*, London. — *BSLP* 29, 256-262.
 4.04/1929 : Farina 1927 : *Grammaire de l'ancien égyptien (hiéroglyphes)*, Paris. — *BSLP* 29, 262-266.
 4.05/1930 : Erman, Grapow 1927-29 : *Wörterbuch der Aegyptischen Sprache I-III*, Berlin. — *BSLP* 30, 259-262.
 4.06/1930 : Crum 1929 : *A Coptic Dictionary, Part I*, Oxford. — *BSLP* 30, 262-264.
 4.07/1932 : Ember 1930 : *Egypto-Semitic Studies*, Leipzig. — *BSLP* 33, 191-195.
 4.08/1932 : Eitan 1928-29 : *Hebrew and Semitic Particles. Comparative Studies in Semitic Philology*, reprinted from the *AJSLL* 44-46. — *BSLP* 33, 195-198.
 4.09/1932 : Behnk 1930 : *Grammatik der Texte aus El Amarna*, Paris. — *BSLP* 33, 198-200.
 4.10/1932 : Till 1930 : *Koptische Chrestomathie für den fayyumischen Dialekt*, Wien; Till 1928 : *Achmimisch-Koptische Grammatik, mit Chrestomathie und Wörterbuch*, Leipzig. — *BSLP* 33, 200-202.
 4.11/1932 : Crum 1930 : *A Coptic Dictionary, Part II*, pp. 89-252, Oxford. — *BSLP* 33, 202.
 4.12/1933 : Till 1931 : *Koptische Dialektgrammatik*, Munich. — *BSLP* 34, 196-198.
 4.13/1933 : Crum 1932 : *A Coptic Dictionary, Part III*, Oxford. — *BSLP* 34, 198-199.
 4.14/1933 : Heuser 1929 : *Die Personennamen der Kopten, I*, Leipzig. — *BSLP* 34, 199-201.
 4.15/1935 : Crum 1934 : *A Coptic Dictionary, Part IV*, Oxford. — *BSLP* 36, 161-162.
 4.16/1935 : Chaîne 1933 : *Éléments de grammaire dialectale copte*, Paris; Chaîne 1934 : *Les dialectes coptes assioutiques A², les caractéristiques de leur phonétique, de leur morphologie, de leur syntaxe*, Paris. — *BSLP* 36, 163-165.
 4.17/1937 : Ort-Geuthner 1936 : *Grammaire démotique du papyrus magique de Londres et de Leyde*, Paris. — *BSLP* 38, 189-190.
 4.18/1937 : Crum 1937 : *A Coptic Dictionary, Part V*, Oxford. — *BSLP* 38, 191-192.

4.19/1937 : Erichsen 1937 : Demotische Lesestücke I. Literarische Texte, Leipzig.
— *BSLP* 38, 192.

5 *Obituaire.*

1944-45 : Paul Kraus (1904-1944). — *Bulletin de l'Institut d'Égypte* 27, 431-441.

6 *Sélection de thèmes traités.*

- 6.01 Code graphique (ambiguïtés phonologiques des graphèmes) : 3.02 (copte);
3.14 (ég.); 3.23 (copte); 3.28 (copte); 3.31; 3.49 (grec); 4.01; 4.04.
- 6.02 Comparaison linguistique :
— génétique : critique, méthodologie : 3.26; 4.07; 4.08;
lexicographie : 1.02; 2.04; 3.25; 3.31; 4.03; 4.07; 4.08;
— typologie : structures syntaxiques : 3.03.
- 6.03 Histoire naturelle : 1.02; 2.01; 3.04 (p. 183-188); 3.11; 3.17; 3.52; 3.55;
4.03 (p. 261); 4.14 (p. 201); 4.15 (p. 162).
- 6.04 Langues en contact (transcriptions, emprunts, etc) :
— berbère (Siwa) : 4.03 (p. 260);
— grec (emprunts coptes) : 4.06;
— nubien : 3.50; 3.55; 3.57; 4.03.
- 6.05 Lexicographie (étymologies coptes) : 1.02; 2.04; 3.06; 3.13; 3.16; 3.18; 3.33;
3.37; 3.55; 4.13; 4.15; 4.17; 4.18.
- 6.06 Onomastique : 1.02; 3.16; 3.23; 3.24; 3.27; 3.29; 3.32; 3.37-3.43; 3.49;
3.51-3.56; 4.14 (comparer 3.55).
- 6.07 Phonétique et phonologie : 2.04 (p. 146); 3.23; 3.25; 3.28; 3.31; 4.01; 4.12;
4.13; 4.16-4.18.

F 91100 Corbeil-Essonnes.
104, rue de Gournay A3

Gérard ROQUET